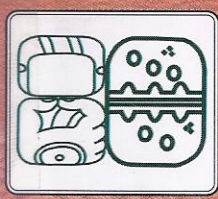


REV. KAQ-74



# Kaqchi' Wuj

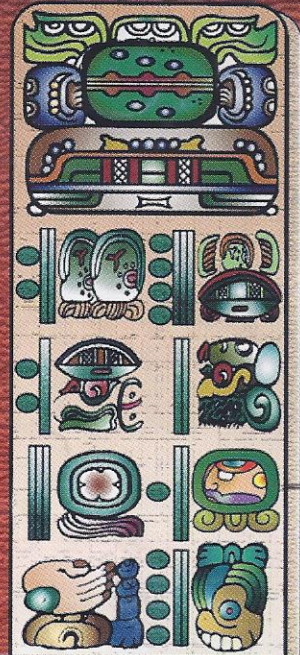


## Rukajlaj Rukolik ri b'anob'äl



Akajal  
KAQCHIKEL

Chi  
Kab'lajuj B'aqtun,  
B'elejlajuj K'atun,  
Wuqu'Tun,  
Lajuj Winäq,  
Wolajuj Q'ij,  
Julajuj Tz'ikin,  
Xel  
Rukajlaj Kaqchi' Wuj.



RUCHOLAJEM RUPAM RI WUJ	
*kitzij winaqi' .....	:/
*Tijonik .....	
*B'anob'äl.....	:/ /
*Ruwach'ulew .....	
*Kolon Tzij .....	



## Kaqchi' Wuj

Ri Kaqchikel Cholchi'  
jun ruq'a' ri  
Maya' Cholchi' aj Iximulew  
(Academia de Lenguas Mayas)

K'amöl Taq B'ey pa Kaqchikel Cholchi':

**Kaji' kawoq**, Alberto Esquit

**Kaqtijax**, Anastasio Guarcax

Rosalino Tichoc Cúmes

Delfina Soyoy Jutzuy

**Kab'alajuj Tijax**, Martín Chacach Cutzal

**Raxche'**, Demetrio Rodríguez Guaján

Abel Sincal

**Xeto'on**

Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' ri  
Kaqchikel Moloj

Xnuk' pa:

Cholsamaj, Tel: 232 5959 - 232 5402

Xtz'aj Pa:

Nawal Wuj, Telefax: 2328568

## NA'OJIL TAQ TZIJ

Chi jun ch'ab'äl nk'oje' rejqalem, k'oj nk'oje' ruq'ijinem ruk'in jun chik ch'ab'äl ri nch'ab'ëx pa jun Amaq', k'atzinel yek'oje' ruwinaq yech'ab'en richin, chuqa' man xa xe' ta nch'ab'ëx chuqa' k'atzinel ntz'ib'äx, ruma chi nk'oje' retal ri xb'ix k'oj chi yetz'ib'äx re taq na'oj re'.

Pa kaqchikel Amaq' k'oj qawinaqi' nkiya' ruchuq'a' re taq samaj re'. Yetajin yekitz'ib'aj taq wuj, ch'aqa' chik tajin yekitijoj ri man yech'on ta chik pa qach'ab'äl.

Re taq samaj re' nuya' rejqalem ri qatzyaqb'al, qach'ab'äl, qanimab'al k'u'x, ch'qa' chik, ronojel re' ruximon ri' pa qab'anob'äl, richin ruk'utb'exik jun Amaq'.

Ruk'in k'a re samaj re', ri winaqi' pa Kaqchikel Amaq' nim kirayib'äl ruma re na'oj re' nrajo' nk'üt chi kiwäch ch'aqa' chik moloj ri'il rub'eyal rejqalem ri qab'anob'äl.

Matyox chi ke ri qach'allal jantepe' nalax, pa kik'u'x nikiya' pe ri kichuq'a' kina'oj chupam re jun taluwuj, richin nuyäk kik'u'ux ri kaqchikela' chuqa' nusaqirisaj ri kib'ey pa qab'anob'äl.

"tiya' k'a ruq'ij ri qatemeb'al, ri qaxe'el," ja re' kitzij ri tetata' ri xeb'e ri xetzolin, ri Q'aq'awitz ri Saqtekaw, ri xojme'alan xojk'ajolan röj ri oj Kaqchikela' chi la Tulan juy' Tulan taq'aj.

**RUKAJLAJ KAQCHI' WUJ**





## JUN KA'I' OXI' TAQ NA'OJ RICHIN RI SAMAJELA' NKICHINAJ JUN SAMAJ

*Kaqb'alam, Oswaldo Ajtzalam*

Yetzijon ka'i' rajaw taq k'ayij, jun ixöq jun achin ; ri ixöq nub'ij chi re ri achin; Rat tat xatz'ët yan chi ri asamajel najin nukanoj chi njob'äx ruq'ij, - çachike ruma nab'ij rat nan chi ke ri nuna'ojij ri nusamajel?-

- Ja' ruma nintz'ët rïn chi ri nimaq'a' ja rija', nab'ey noqa'. Ri tiqaq'ij ja ri ja' k'isib'äl nel el, nub'an richin chi re ri samaj, jeb'ël nkiköt chupam ri samaj ruma ri' janila' loq'onela' yeb'e'apon awuk'in, q'ij q'ij man jub'ey man ta xtipe pa samaj, k'oj re' wawe' wuk'in rïn nb'erujaja' el ri wachinäq töq nk'is iwuk'in rix. Ruma ri' nb'ij rïn chi janpe' nukanoj rub'eyal chi jantape' jeb'ël yekiköt yetzoliq'ij el ri winaqi' ri yeb'eloq'o' el chupam ri ak'ayij.

Ri tat nub'ij, - rïn man jun ya'om ta retal. Ja tat wi rat man xtajotob'a' ta ruq'ij rïn xkiya'on chi re-xcha' ri nan.

Re jun ti tzijonem re' k'iy na'oj tikirel nqelesaj chi rij, chi rajaw taq samaj, chi samajela', chuqa' ri e k'amöl taq b'ey chwäch ri e maya' taq moloj ri'il.

Pa kiwi' ri k'amöl taq b'ey: (rajaw ri samaj).

- Ruma e k'oj re ri e k'amöl taq b'ey nkimestaj chi ri samaj ja ri winaqi' yeb'ano', man ja ta ri samajib'äl, man ja ta ri jay, man ja ta ri pwäq. Ruma k'a ronojel samajel chi ixöq chi achin k'atzinel chi nya'ox ruq'ij ri rusamaj. K'iy rub'eyal tikirel nb'an richin nya'

kiq'ij ri kisamaj ri winaqi', xa xe jun ka'i' xtqasöl qa:

- Yetzijon kuk'in: achike k'ayewal kilon, achike k'ijun richin nkichojmirisaj jun k'ayewal, achike kib'anon pa kik'aslem...

- Yenatäx töq nel k'ij (ütz ta wi pa maya' na'oj)

Etaman k'a ri' chi jantape' ja ri pwäq, ja ri ramaj ri k'ayewal, tikirel xaxe' ri nimaq'a' yan nb'e'apon jun ti rutaqawuj, chuqa' tikirel nb'e'apon ri ruk'amöl b'ey richin nb'eruj'ejela' kan...

Xa b'a chike na samaj nab'an k'oj chi ütz chuqa' aninäq nb'an chi re.

- Nya' retal töq ütz nkib'an chi re ri kisamaj, chuqa' töq man kan ta. Jumal nb'ix chi re, pa tzij chuqa' chwäch wuj töq ütz nb'an chi re ri samaj. Ruma k'oj re ja ri man kan ta ütz yesamäj ja ri' nya' rejqalem ri kisamaj, to ri ütz yesamäj nmakamo' kik'ux. Jujun taq kitzij ri samajela' töq kere' nk'ulwachitäj:

- Rïn nintij nuq'ij chupam re nusamaj k'a ri ja ri ja' yalan najowäx ruma la k'amöl b'ey.

- La jun awachib'il man jun niniman ta chi re la rusamaj k'a ri j u n a m y i x c h ' a k o n r u k ' i n .

- Tatzu' la jun

qachib'il jutaqil man npe ta pa samaj, k'a ri man jun nb'ix chi re.

*Pa kiwi' ri samajela':*

- K'oj k'a re' ri samajela' nkib'ij achike na ruma rïn man jun b'ey njob'äx nuq'ij. Ruma ri k'oj re jumül nkik'utuj chi ti jotob'äx k'ij. Re tzijonem re' nuk'üt chi qawäch chi ri jun ütz rub'eyal, ja ri jun mulk nqichinaj jumal ri samaj, xa b'a chi ke na samaj nb'an k'atzinel chi nkikot qak'u'x chupam, ruma k'a xa nel a tzijol, nketamaj awäch ri winaqi' achike rub'eyal yasamäj. ruma k'a ri' töq ri winaqi, ri molöj ri'il nkirayij chi yasamäj ta kuk'in, ruma k'a ri' e k'oj smajela' man junb'ey k'a man ta k'oj kisamaj, chuqa' e k'oj k'e re k'ayew nub'an chi kiwäch chi nkil kisamaj.

Pa ruq'a' k'a jun k'oj wi achike rub'eyal xtisamäj, chuqa' wi xtikichinaj ri samaj, wi man xkeqichinaj ta.





## RUQ'IJ RI IXÖQ PA MAYA' NA'OJ

*Ixsu'm, María Antonieta Gonzáles*

Chupam k'a ri kik'aslem ri jun molaj winaqi k'oj jalajöj na'oj ri nkiq'alajrisaj ri rub'eyal ri kik'aslem, ruma k'a ri' nqab'ij chi wawe' Iximulew öj k'oj kaji' molaj winaqi' ri jalajöj qawäch, jun ka chi ke ri je' ja röj öj maya'. Jalajöj ka ruwäch nqatzu chi kan öj kiy kimam ri maya winaqi', ruma ri qach'ab'äl, ri qana'oj, chuqa' ri qatzyaqbal. Xa ka jub'a' kan xk'utüx chi ke ka'i' oxi' winaqi' wi ketaman akuchi' npe wi ri kaqchikel ch'ab'äl, ri je' xkib'ij chi ja ri kati't kimama' xkutun kan chi kiwäch.

Chupam ri qach'ab'äl kan k'oj k'i'y na'oj ri k'a nqab'an pa qak'aslem, jun k'a chi ke ri' ja ri ruq'ij ri ixöq. Yalan k'a nk'atzin chi nqanik'oj, chi achin chi ixöq yalan k'oj kiq'ij chupam re qak'aslem chuqa' kan ke ri' rub'anon pa qach'ab'äl. Wi kan nqak'axaj ri kitzij ri cholonela' kan b'ix wi; chuqa' pa qach'ab'äl yalan nupach'uj ri' ri na'oj töq nb'ix pa choloj. Achi'el töq nqab'ij nan, tat, qate' qatata', qati't qamama'; man jun b'ey nb'ix ta re tzij re' pa kiyonil, jantape' kik'wan ki' chi ixöq chi achin. Chuqa' töq nqab'ij ri jalajöj e k'oj chwäch re ruwach'ulew nqaya' ruq'ij ri ixöq; achi'el töq nqab'ij qate' ruwach'ulew, qati't ik', qate' ixim.

Ojer kan, ri qati't qamama' xkitz'ib'aj kan jalajöj na'oj chwäch

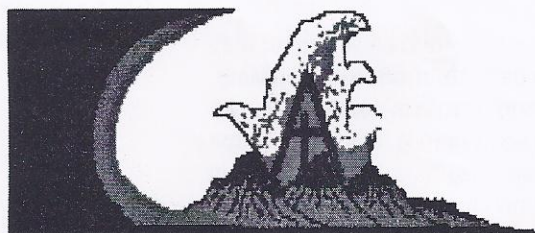
taq wuj chuqa' chwäch taq k'oxnun, ronojel k'a re' pa qach'ab'äl. Ri tz'ib'atäl kan chwäch wuj chuqa' ninatäx ri ruq'ij ri ixöq chuqa' ri achin, ruma kan nb'ix wi chi e ka'i', kan yalan kiq'ij, xa xe' kan ch'aratajnäq ri rub'eyal ri sama k'oj chi kiwäch. K'atzinel chuqa' nqetamaj achike rub'eyal xkib'an kan ri qate' qatata' chi rukanoxik ri k'amöl taq b'ey, wi kiyon achi'a' xekanöx achi'el wakami, ruk'in jub'a' xek'oje' ixoqi' ri ek'amöl taq b'ey, chuqa' ri kan k'oj jun kisamaj xya'.



Ruma k'a re xqatzijoj qa, ntz'etetäj chi ri qach'ab'äl nyako ronojel ri na'oj k'oj chupam ri qab'anob'äl. K'oj chi nqatz'ët chi wi kan ke ri' nb'an pa qak'aslem, ruma k'oj b'ey re' kan nb'ix jeb'ël taq na'oj pa tzij chuqa' yetz'ibäx chwäch taq wuj, k'atzinel k'a chi nb'an. Pa jun chik tanaj

chi re ri qatzij nb'eqanik'oj achike chik jalajöj na'oj ri xkib'an kan ri qati't qamama' chi ruya'ik ruq'ij ri ixöq chuqa' ri achin; chuqa' achike ri nb'an wakami pa qak'aslem.

*Tiqak'axaj ri qaq'ojom, tiqak'axaj ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' ri maq'ij chuqa' ri wiq'ij pa 6:30 k'a 7:00 richin tokoq'a'.*



TGNV NAWAL ESTEREO 93.1





## RI XAJANIL

Lu', Pedro Morejón Patzán

Ri tzij: *Xajan*, k'oj jun ruq'ajarik pa maya' na'oj; ri ruq'ajarik man junam ta ruk'in ri nuq'ajuj pa kaxlan ch'ab'äl. Ri tzij *Xajan* pa qana'oj röj, ja ri' ronojel ri qab'anob'äl ri ruk'amon pe jun k'ayewal, chi re jun chik winäq, chi re jun awäj, chi re xa b'a chi ke ri k'oj chwäch ri ruwach'ulew.

Pa maya' na'oj ronojel ri man ruk'amon ta chi yeqab'än, yojruq'il ri *xajanib'äl*, ruma wi ri' ri qati't qamama' jutaqil nkib'ij chi qe chi: *xajan nab'an re'*, wi *nab'an re' nipe ri k'ayewal re' chi awij, jantape' wi nab'an jun b'anob'äl ri man ütztä, k'oj jun ruk'ayewal nab'ewila'.*



K'oj jun xajanil nkib'ij ri qate' qatata' chi qe. *Xajan atzijon aq'aq' yatel chaqa' töq setäl ri qati't ik', wi xtab'än re', chi'anin nsaqir ajolom.* Re jun xajanil re' nuq'ajuj chi k'atzinel nqaya' rejqalem ri qati't ik', k'atzinel chi nqakamel'aj qi chwäch, ruma wi röj nqatzukej qaq'aq' chaq'a' töq k'oj ri ik', ntel chi tzij chi man nqak'awomaj ta ri rusaqil nuya' nusipaj chi qe, xa kan manjun ruq'ij chi qawäch, chuqa' nel chi tzij nqaqasaj ruq'ij.

Ri nb'ix chi, chi'anin nsaqir ri ajolom, ruk'in k'a jub'a' man kan ta

ke ri', xa ja ri nqaq'ät ri qak'aslem chwäch ruwach'ulew.

Töq k'a k'äs na ri nute', man nuya' ta q'ij chi qe chi nqatzukej ri qaq'aq' chaq'a' töq setäl ri ik', töq kan k'atzinel chi ke ri' nqab'än, nub'ij chi qe chi tiqamatzej ri qajolom ruk'in jun tzyäq.

Re na'oj re' ruk'amon ta chi nqachajij, ruma man xa choj ta nb'ix, najowäx ruk'in re' chi kojkw'awoman kojmatyoxin chwäch ri loq'oläj ik' ruma ri saqil nuya' chi qe ri chaq'a'.

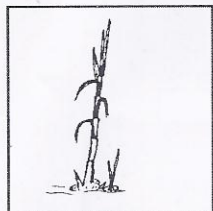
Rin ninb'ij chi röj wi nqaya' ta ruq'ij, nqanimaj ta ri na'oj kichajin konojel ri xajanil, tikirel nqachojmirisaj ri qak'aslem, ruma konojel ri xajanil, nub'än chi qe röj chi tiqajo' qa qi' chi qawäch, tiqaya' k'iq'ij ri k'oj chik kijuna', keqachajij ronojel ri e k'oj chwäch ri kajulew, ruma xa qonojel ri öj k'oj chwäch ri ruwach'ulew xa qachaq' qanimal qi' kuk'in.



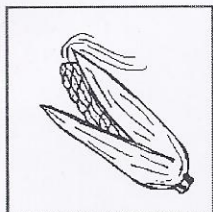


## RI K'UXATZ'IB' PA KAQCHIKEL

*Kaqchikel Cholchi'*



aj



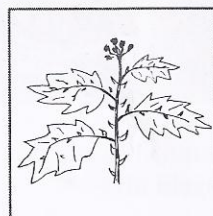
äj



numes



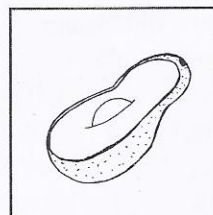
numës



k'ix



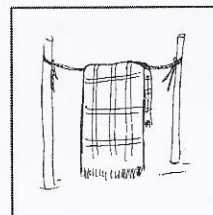
K'ix



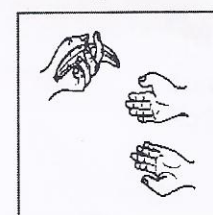
oj



öj ka'i'



k'ul



k'ül

K'atzinel nqetamaj rokusaxik ri k'uxatzib' pa Kaqchikel. Konojel ri ch'ab'äl chupam ri ruwach'ulew nkikusaj ri k'uxatz'ib' richin nuya' rejqalem ri kitzij. Pa Kaqchikel e k'oj lajuj k'uxatz'ib', e k'oj ri k'oj ka'i' tz'uj pa kiwi' chuqa' k'oj ri manäq.

Chupam ri taq wachib'äl yeqatz'ët ri taq tzij ri kik'wan ri ka'i' tz'uj pa kiwi' chuqa' ri manäq.

Kik'oxomal ri taq k'uxatz'ib' ri k'oj ka'i' tz'uj pa kiwi' man junam ta ruk'in ri k'uxatz'ib' manäq ka'i' tz'uj pa kiwi', re' rujalom jub'a' ri', wi man qatz'ibaj ta kuk'in ri ka'i' taq tz'uj re' nujäl ruq'ajarik achi'el chupam ri taq wachib'äl.

Tqatz'eta' jujun taq na'oj ri akuchi k'atzinel nokusäx ri ka'i' tz'uj

chuqa' akuchi' nsach wi kan.

**Yonil:**

**Ichinan chik:**

**Tz'ib'ab'äl**

Qëq re **nutz'ib'ab'al**.

Xar ri **atzib'ab'al** rat.

räx **rutz'ib'ab'al** ri a Lu'.

**Jäl**

Q'an **qajal** re juna' re'.

Rat ma Kanek xchikopir ri **ijal**.

Ri **kijal** ri Aj Chixot üt'z richin ija'tz.

Achi'el ri taq tz'eteb'äl ri xeqatz'et qa, chuqa' k'atzinel yeqatz'ët achike k'uxatz'ib' nokisäx töq ye'okusäx re'.

pa'äl... **xpa'e'**, **xupab'a'**

säq..... **xsaqir.**, **saqil**, **xusaqirisaj**

q'an.....**xq'anär**, **q'anil**, **xuq'anarisaj**

xub'an... **xb'an**, **xb'anatäj**, **xb'ano**

xutz'ët.. **xtz'et**, **xtz'etetäj**

xwär.... **waram**, **xuwarisaj**, **warab'äl**

Xumës...**xmes**, **mesoj**, **mesemb'äl**

nim...**xnimär**, **xunimirisaj**, **nima'q**



## KITZIJ RI NAB'EY KAQCHIKELA' (Anales de los Kaqchikeles)

- Wawe' xtinutz'ib'aj ka'i' oxí' kitzij ri e nab'ey qate' qatata' qati't qamama', ja ri xe'alan winäq töq majani ke'ok chi ruwäch juyu' taq'aj, k'a Kiyon ok umül tz'ikin e k'oj, xecha'; ja töq qitzij xe'ok chi ruwäch juyu' taq'aj, ja k'a rije' qate' qatata', qati't qamama' iix nuk'ajol! pa Tulan.
- .. Xtinutz'ib'aj k'a kitzij, ri qitzij e nab'ey qate' qatata' qati't qamama' **Q'aq'awitz** rub'i' jun, **Saqtekaw** rub'i' ri jun chik, rije' k'oj kitzij -kecha' k'a: juk'an chik apo palow xojpe wi röj, Tulan rub'i' ri juyu' ri akuchi' xojaläx xojk'ajoläx wi pe kuma qate' qatata' iix nuk'ajol!, xecha'.

Ri ojer qate' qatata' qati't qamama' **Q'aq'awitz Saqtekaw** kib'i', kan qitzij xepe pa Tulan, rije' ka'i' chi achi'a' ja ri' xojalan röj öj **Xajila'**.

- ... Wawe' k'a k'oj kib'i' kochoch kichinamit ri e **Q'eqak'üch**, **B'ak'ajol**, **Sib'acijay**.

**K'atun Ch'uti'aj**, kib'i' ri xe'alan ri **B'ak'ajola'**.

**Tzanat Q'uq'uchom** kib'i', ri xe'alan ri **Q'eqak'uchi'**.

**Yaki Ajaw Ch'ajom Ajaw** kib'i', ri xe'alan ri **Sib'acijayi'**.

Xa öj kaji' chi tinamit xojk'amär wi pe ri xojpe pa Tulan, ri öj Kaqchikel winäq iix qak'ajol!, xecha'.

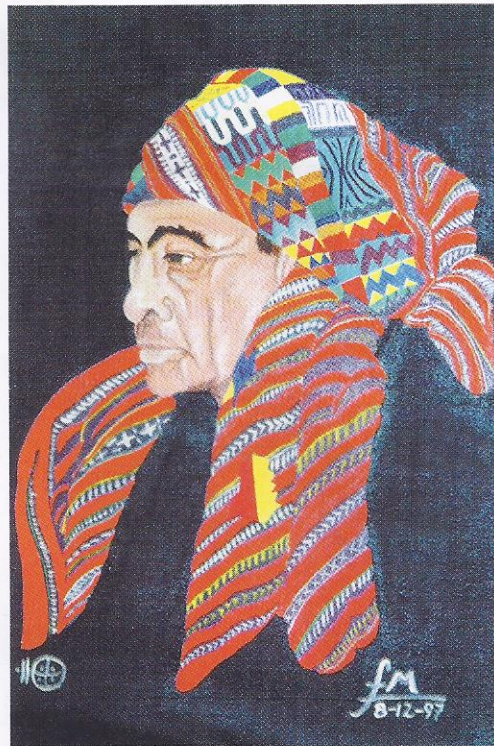
Wawe' k'a xek'amär wi ri **Kaweqi' Totomay, Xurkaj** kib'i' ri xe'alan.

Wawe' k'a xek'amär wi ri aj **Kejayi', Loch Xet** kib'i' ri xe'alan.

Wawe' k'a xk'amär wi ri aj **Paq Telom, K'oxajil K'ob'aqil** kib'i' ri xe'alan.

Ke re' na wi pe chuqa' xkib'än ri **Iqomaq'i'**, xa wawe' k'a xek'amär wi rije', kaji' k'a tzo'aj ri xek'amär pe wawe' chi amaq'.

.... K'oj k'a kitzij rije' ri **Q'aq'awitz Saqtekaw**; ke re' k'a, qitzij ruxe' ri kitzij wawe', kecha' k'a ri **Q'aq'awitz Saqtekaw**. Kaji' xepe wi ri winaqi' pa Tulan chi releb'al q'ij jun Tulan, jun chik k'a chi Xib'al'ay, jun chik k'a Chuqajib'al q'ij chi ri k'a xojpe wi röj, jun chik k'a chi Kab'owil. Ke re' k'a kaji' Tulan iix qak'ajol!, xecha'. Chuqajib'al k'a q'ij xojpe wi pa Tulan, juk'an chik apo palow k'oj wi ri Tulan, chi ri k'a xojaläx wi pe xojk'ajoläx wi pe kuma qate' qatata' qati't qamama', xecha'. (Memorial de Tecpán Atitlán).



STEREO MAYENSE 92.7

*Tiqak'axaj  
ri qana'oj  
ri  
qab'anob'al  
pa taq.*



*Miq'ij 7:00 k'a 7:30 richin  
tokoq'a'*





## RALAXIK RI MARIM B'ALAM

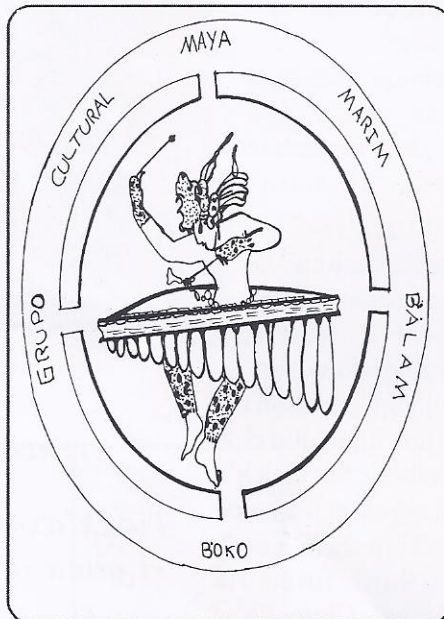
Ralaxik ri Marim B'alam (Marimba) re tzijonem re' ntkir el töq e k'oj jun k'ulaj kimetz' ki'. Ri xtän rub'i' Marim, rija' janila' nirajo' ri rumetz'. Ri ala' rub'i' B'alam.

Jun q'ij re', ri ala' xuya' kan ri rumetz' richin nb'esamäj juk'an chik tinamit, ruma ri q'ij ri' janila' k'i'y meb'a'il chupam ri ruk'aslem. Ri ala' ri' man lo ntolim pe aninäq chi rochoch.

Ri xtän töq janila nb'ison ruma ri rumetz man tzolin ta pe aninäq, rija' xuchäp b'is, ri xtän re' xunojij chi nb'e pa juyu', pa k'ichelaj richin nitzijon ruk'in ri rajawal juyu', to re xtän re' xa xok el che'.

Jun q'ij re' ri a B'alam xtzolin pe richin rutz'etik ri rumetz', töq xapon chi rochoch, ri xtän man k'oj ta chik, ri ala' xumäy, chuqa' xub'ij achoj chi re nb'enuk'utäj wi', to chanin xunojij richin xb'eruk'utuj chi re ri rajawal ri juyu',

Ri Rajawal juyu' xub'ij chi re ri ala' chi ri rumetz' ruma rub'is, xpe ruk'in richin xuk'utuj jun runa'oj, chi re, rija' k'a ri' xuya' runa'oj richin man nikäm ta ruma rub'is rija' xunojij richin nok el che', ri rajawal juyu' xub'än utzil chi re ri rumetz' ruma ke re' xuk'utuj chi re.



Rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'  
pa Talutzij, q'ojom, na'oj,  
tzijonem xa xe' nilitäj

Wakami  
Chwa'q  
Kab'ij



CADENA MAYA S.A.

92.7 FM, 93.1FM, 88.7 FM, 96.1FM, 1160  
AM CHUQA' 1490 AM RONOJEL TOQ'IJ  
PA 5:30 K'A 6:00 CHUQA' 6:30 K'A 7:00  
RICHIN NIMAQ'A'

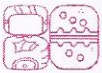
Ri ala' xb'e akuchi' k'oj ri xtän che', töq xapon man xch'o ta chi re. Ke k'a ri' ri ala' xunojij jun utziläj rub'eyal richin nikowin nich'o chik chi re' ri xtän. Rija' xunojij jun q'ojom, xeruchoy ri ruq'a' xa ri che', xunuk' jun q'ojom ri k'oj juk'al tz'aläm ruwäch, ke k'a ri' xcho' chik ri xtän, ke ri xaläx ri Marim B'alam.

¿ Achike ruma juk'al ruwäch ri Marim B'alam? ruma ri Ixtän rub'ini'am Marim re ala' re rub'ini'am B'alam, ke k'a ri' ri xtän xuya' juk'al ruwi' ruq'a' raqän chuqa' ri juk'al ruwi' ruq'a' raqän ri ala'.

Ke ri xub'än re jun ala' re', ruma ri' wakami' chi ronojel nimaq'ij nkojoj richin chi nch'o' ri Marim ruk'in ri a B'alam. chuqa' ruma ri' pa qana'oj röj chi ixöq chi achin nkitz'aqatisaj ki'.

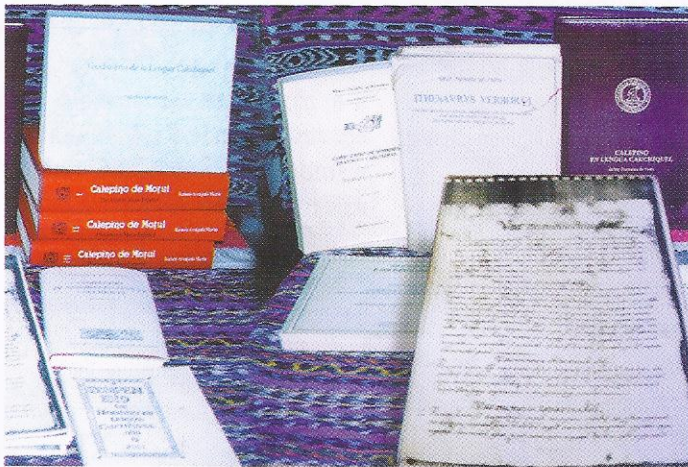
Ruma re jun ojer tzijonem re', wakami k'oj jun moloj ri'il pa B'oko' rub'ini'an Marim B'alam, rije' nkik'üt chi kiwäch ri winaqi' ri rejqalem ri qaq'ojom, ruma e k'oj ri nkib'ij chi ri jun q'ojom re man qichin ta röj. ruk'in re' n'oj re' xkojruto' richin nqaya' rejqalem ri Marimb'alam





## OJER TAQ WUJ PA QAK'ASLEM CHWACH'ULEW

*Kaqtijax, Anastasio Guarcax y Guarcax*



Pa ri ojer taq wuj tz'ib'atäl kan kina'oj ri qati't qamama', chupam ri taq wuj re' nqil wi rub'eyal rutz'etik ruk'ulik ri kajulew, ja re chuqa' rub'eyal ri qak'aslem röj ruk'in ri ruwach'ulew chuqa' ruk'in ri Ajaw, xa achi'el ta ri tzij **qati't ik'**, re' k'oj ruk'ojlem pa kik'aslem ri tiko'n, ri chikopi' chuqa' röj winaqi', stape' ri kaxlan winaqi' xetzib'an kan ruk'in jun chik ruq'ajarik. Töq nqab'ij: **xaläx ri ik'**, **ak'wal ik'**, **ri'j ik'**, **xkäm ik'**, nqatz'ët chi ruximon ri' ruk'in ri k'aslem chwäch ruwach'ulew. Ri Nimatijob'äl Mariano Gálvez xujäch pa ruq'a' ri Kaqchikel Cholchi' pa re juna' re' jun ruwachb'äl ri nimaläj ojer wuj rub'i'an Calepino de Vereá, rutz'ib'an kan ri Ajuyuq' pa Nimab'äl k'u'x Ma Francisco de Vereá pa Kaqchikel Ch'ab'äl pa 1699, ri achin re' xusamajij kan töq xk'oje' pa ri tinamit Parramos richin B'oko'.

Re jun ruwujil qach'ab'äl re' xq'ax pa kiq'a' e k'iy winaqi' kaxlani', kari xb'e'apon pa ruq'a' ri American Philosophical Society of Filadelfia, E.U.A. pa juna' 1848.

Pa ri juna' 1989 ri Dr. David Oltrogge ajsolchi' xuchäp pe samaj pa q'atob'äl taq tzij pa ruwi' ri rutzolixik pa Iximulew, wakami juna' 2000 xtzolin pe pa Iximulew. Ri ojer wuj k'oj wakami pa Mariano Gálvez, ruma chi re nimatijob'äl re' ja re xb'ano ruk'ojlem.

Chuqa' e k'oj ch'aqa' chik ojer taq wuj kitz'ib'an kan ri winaqi' rusamajela' ri Ajaw pa kaxlan nimab'äl k'u'x, ja re:

- Vocabulario de la Lengua Kaqchikel, richin Ma Fray Tomás de Coto, 1654.
- Compendio de nombres en Lengua Kaqchikel, richin Ma Pantaleón de Guzmán, 1704.
- Vocabulario de la Lengua Kaqchikel, richin Ma Fran Domingo de Vico, 1555.
- Diccionario Kaqchikel – Español, richin Ma Carmelo Saenz de Santa María, 1940.
- Memorial de Tecpán Atitlán o Memorial de Sololá, 1700.

Chupam re taq wuj re' yeqil ri ojer taq tzij, wawe' yeqatz'ët wi ri choj rutzijoxik ri Kaqchikel ch'ab'äl, Chuqa' nqil chupam re' ri rub'eyal kik'aslem ri ojer taq qati't qamama', ja k'a re' ri ruxel ri qak'aslem röj kaqchikela' winaqi'.

Röj ri maya' kaqchikela' kojikiköt ruma chi e k'oj ruwujil ri qach'ab'äl, matyox chi ke ri ojer taq qati't qamama' chuqa' ri k'amöl taq b'ey, man xkiya' ta ki' chi kiwäch ri kaxlani' richin rukusaxik jun chik b'anob'äl, ruma re' ri kaxlani' xkajo' xe'ok pa kina'oj pa kib'anob'al ri qawinäq richin yekich'äk pa kinimab'äl k'u'x, ruma ri k'oj chi xketamaj rutzijoxik rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, man ruma ta chi xkiya' ruq'ij.

Ri ojer taq wuj e k'atzenel richin nib'eyak chik pe ri ojer rutzijoxik ri Kaqchikel ch'ab'äl, k'atzenel chike ri taq solchi' chuqa' ri etamanela' winaqilal richin nikinuk' samaj pa ruwi' ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'al.

Ütz tiqakanoj tiqanuk'u' re taq wuj re' richin nqaya' ruchuqa' ri qab'anob'al.





## RI IXÖQ CHUQA' RI QATE' RUWACH'ULEW

*Ixtutktuk, María Espersnza Alicia.*

K'atzinel k'a nqetamaj chi ri ixöq janila k'a rejqalem chi ruwäch ri qate' ruwach'ulew, xa xtiya' ta k'a ruq'ij. Töq naläx jun ak'wal chuqa' ninab'ëx chi xa xti xtän (q'opoj), janila' k'a niqasäx ruq'ij. Töq ninab'ëx chi xaläx jun ti ala', janila' k'a ruq'ij nya'. Ruma k'a ri' ixoqi' k'oj chi nqaya' ruq'ij. Ri ixöq chuqa' nkowin nub'än jalajöj ruwäch taq samaj chwäch re ruwach'ulew.

Ri ixöq janila' k'a ruq'ij, ruma nuya' k'aslemal, töq nunab'ej chi royob'en jun ak'wal, kan janila' k'a nikiköt, chi ri' k'a ntz'ukutäj pe ruqaxomal ri ixöq, töq xaläx ri ak'wal, k'a xnimär na, yeril k'a jalajöj taq

k'ayewal kuk'in, ruma k'a ri janila ruq'axomal nril jun ixöq, k'a ri' man nya' ta ruq'ij, ja re ri k'ayewal, ruma man nya' ta ruq'ij.

Xa ke k'a re chuqa', ri' qate' ruwach'ulew nril poqonal quma, man ruma ta k'a ri', manäq ta yojrajo', ronojel k'a ruya'on pe chi qe, ruya'on pe qak'aslem, qaway, qaya', quxlab'äl, ronojel k'a re ya'om pe chi qe röj winaqi'.

Jalajöj taq k'ayewal nqil chi rij re', ja röj winaqi' man qaya' ta

ruq'ij, k'oj k'a chi qonojel qaya' k'a ruq'ij ri qate' ruwach'ulew, xa ruma k'a rija' k'oj qak'aslem. Qachajij k'a, ronojel re wachinäq ri ye'ilitäj chi ruwäch re loq'oläj ruwach'ulew, wi man qab'än ta re', nq'axomär k'a ruk'u'x ri qate' ruwach'ulew.



## RI AJ TIKO'N (Pach'un Tzij)

*Ixb'alam, Graciela Leja' Xokik*

Yalan nimaq'a' yan nel el chi rochoch,  
xa chi nib'e' pa tiko'n  
rejqan el chi rij ti rutzuy  
ruk'in jub'a' ti ruya'.

Töq nel ri q'ij pa ruwi' ri juyu'  
ri ajtiko'n rub'anom chik nım  
rusamaj

töq npe ruchuq'a' ri q'ij chi kaj  
yalan nichaqij ruchi', nrelesaj k'a  
ri rutzuy, chi nuqüm jub'a' ti ruya'

Janpe' poqon nutij ri ajtiko'n  
Nsamäj chwäch ri q'ij  
Nsamäj chwäch ri jäb'  
Chwäch ri tew, chwäch ri kaq'iq'

Xa chi nrajo' jub'a' ti pwäq  
nukoch' janila ri k'ix nok pa ruq'a'  
janila ri ch'ab'äq nok chi rij ti rutzyaq  
janila nk'is ruchuq'a'.

Ruma ri yalan nb'ison xa ruyonil  
ntzuye' k'a paq'ij chuxe' ri che'  
xa xe' ti ruya'l ruk'in ti rutzyaq  
rachib'il  
nutij ruwäy ti tew, nuqum, ruya' ti tew.

Ruma ri nk'utuj chi re ri Ajaw  
xtuya' ta ruq'a' pa ruwi'  
ruma janipe' ri poqonal nril  
Rukoch'on ronojel q'ij, ronojel juna'.  
Ninmatyoxij chi awe' janila' ri samaj,

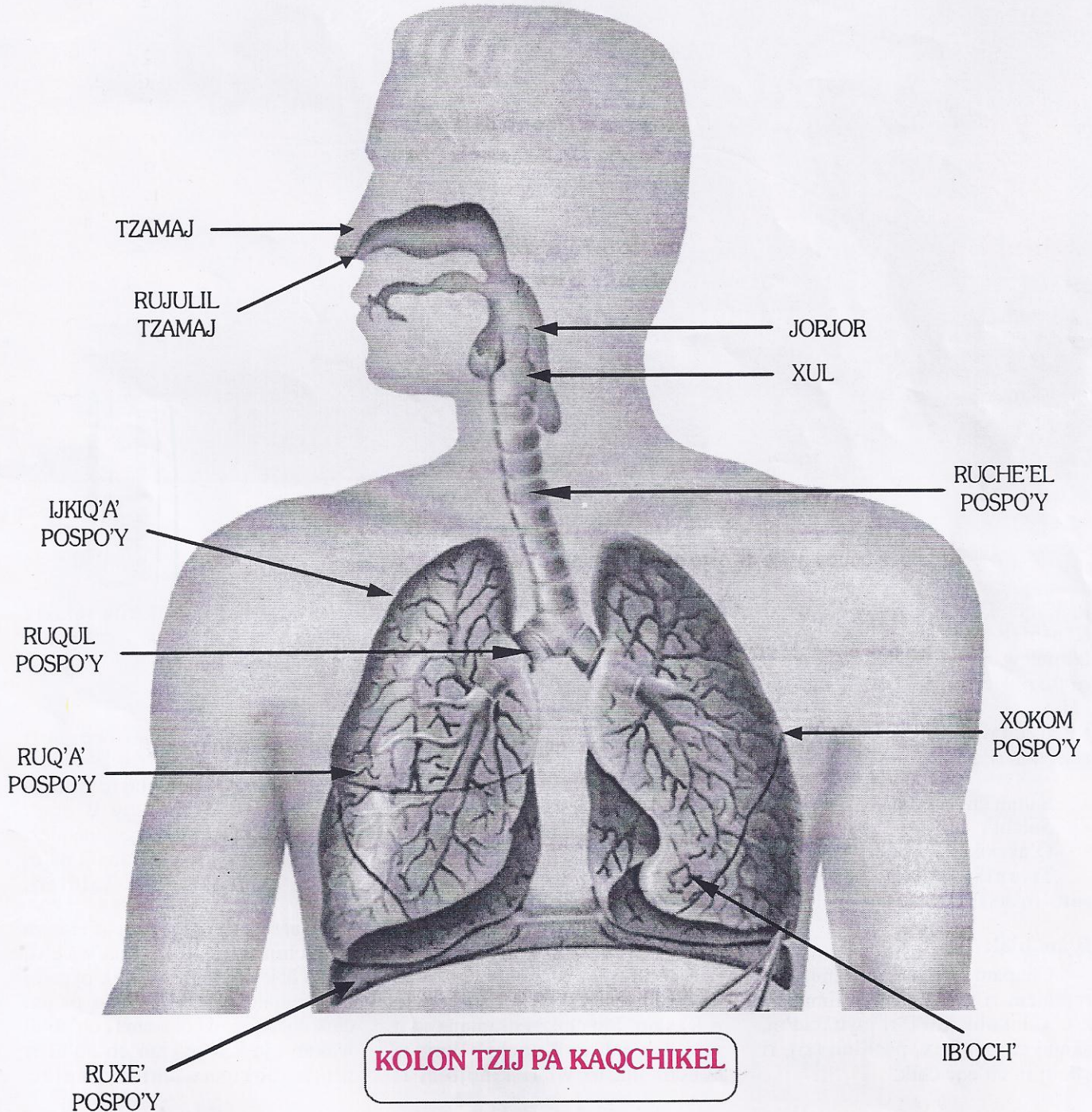
Chi atiko'n ri ixim  
Chi atiko'n ri kinäq'  
Chi atiko'n ronojel ruwäch ri ichaj

Ri b'eyom man yatrajo' ta  
xa ruma rat jun aj tiko'n,  
ri man nu nojjij ta  
Chi xa awuma rat k'oj  
ri qaway qonojel

Xa ta ri ajtiko'n man ta nutik ri qaway  
man ta jun achike niqatij chwäch'ulew  
xa ruma ri keqajo' ri ajtiko'n  
xa ruma kan janila' nım kiq'ij  
xa ruma ri kan man jun niq'i'o ri  
kisamaj.



NUK'ULEM UXLAB'ÄL



KOLON TZIJ PA KAQCHIKEL



# RULEWAL RI KAQCHIKEL AMAQ'



## RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri Kaqchikel Cholchi', jun ruq'a ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil chi Iximulew, ri ntajin nub'an samaj chi rij rukolik rusamajixik ri Kaqchikel chi'.

Ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' rujachon ri' pa kaji' tanaj

- Samaj chi rij b'anob'äl
- Solchi'
- Q'axaxik wuj pa maya' ch'ab'äl
- Tijonik chi rij ruk'utik, rutz'ib'axik ri Kaqchikel chi'

### B'anob'äl:

Chupam re tanaj re' nsamajix ri rejqalem ri tzyaqb'äl, ri nimab'äl k'u'x, kikolik kib'i' ri juyu' taq'aj, samaj chi rij b'ix, pach'un tzij, ri cholq'ij, ch'aqa chik.

### Solchi':

Re tanaj samaj re'nk'atzin richin yeb'an samaj chi rij rusolik ri ch'ab'äl, rub'anik kemchi', kinuk'ik ri choltz'ib', kitz'ukik k'aka' taq tzij, kikolik ojer taq tzij. Konojel re samaj xeqanataj qa yojkito' richin ri chwa'q kab'ij nqaya' apo ri qach'ab'äl chupam ri Iximulew.

### Q'axaxik wuj pa maya' ch'ab'äl

Wawe' nq'asäx pa Kaqchikel chi'; wuj, tzijonem, b'ix. Re' yojruto' richin chi nq'ax jun na'oj pa qatinamit, ruma k'oj jantäq chuqa' re k'oj na'oj nk'atzin chi nqetamaj ke k'a ri' chuqa' ri yech'ab'en richin ri Kaxlan. Jun chik ri nsamajix ja ri wuj rub'ini'an Kaqchi' Wuj, ri akuchi' nk'ut wi ri kinojb'al ri

qawinaq. Pa k'isbäl kitz'ib'axik kib'i' pa qach'ab'äl kib'i' samaj jay, kib'i' tinamit.

### Tijonik:

Ri samaj yeb'an wawe' ja ri ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' ri rutz'ib'axik. Re samaj re' yeb'an pa juk'al tijob'äl richin B'oko', Tz'olaj ya' chuqa' ri Sacatepéquez. Jun chik samaj ja ri rutiluxik na'oj chuqa' ri samaj pa Talutzij.

Ri tanaj samaj ri xeqanataj qa nkixim ki' richin nsamajix, ruma wi k'oj ch'ab'äl k'oj b'anob'äl, wi k'oj na'oj k'oj rejqalem richin nq'asäx pa jun chik ch'ab'äl, wi okusan ri ch'ab'äl wakami, ja k'a re' jun ch'ab'äl ri ntikir nokusäx chi Iximulew